

- | | | |
|-----|---|-------|
| 10. | FARBSPÜLUNG (ohne Oxydationsmittel) | |
| 11. | PFLEGE (Anwendung eines Pflegeprodukts) | |
| 12. | Andere spezifische Dienstleistungen, die im Salon erbracht werden | |
| | | |
| | | |
| | | |

Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Oktober 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1147

[C - 2004/00095]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1147

[C - 2004/00095]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

17. NOVEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 25. Juni 1993 über die Ausübung des Wandergewerbes und die Organisation öffentlicher Märkte

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Juni 1993 über die Ausübung des Wandergewerbes und die Organisation öffentlicher Märkte;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 25. Juni 1993 über die Ausübung des Wandergewerbes und die Organisation öffentlicher Märkte, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. April 1996, 30. April 1999, 23. Mai 2000 und 20. Juli 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

— in der Erwägung, dass die Unternehmensschalter am 1. Juli 2003 in Kraft getreten sind und es angebracht ist, den Königlichen Erlass vom 3. April 1995 in Übereinstimmung mit dem Gesetz vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen zu bringen,

— in der Erwägung, dass bestimmte Vermerke, die auf dem Kennschild des Wandergewerbetreibenden erscheinen, nachteilig für ihn sein könnten und dass sie daher unverzüglich gestrichen werden sollten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 26 des Königlichen Erlasses vom 3. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 25. Juni 1993 über die Ausübung des Wandergewerbes und die Organisation öffentlicher Märkte wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird der Satz «Der Schein muss ebenfalls den Stempel des Handels- oder Handwerksregisters und die Nummer der Eintragung bei der Mehrwertsteuer tragen, sofern die Betroffenen diesen Formalitäten unterliegen.» gestrichen.

2. Absatz 2 wird aufgehoben.

Art. 2 - Artikel 28 § 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Eine Kopie jeder Zulassung, die in der in Artikel 24 § 1 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Form ausgehändigt wird, wird der Gemeindeverwaltung, dem Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen und der Generaldirektion der Statistik und der Wirtschaftsinformation des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie übermittelt; wird die Zulassung einem Ausländer ausgehändigt, so wird der Generaldirektion des Ausländeramtes des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres ebenfalls eine Kopie übermittelt.»

Art. 3 - Artikel 32 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter «ein Kennschild mit ihrem Namen, ihrem Vornamen, ihrer Adresse, der Nummer ihrer Eintragung beim Handels- oder Handwerksregister und der Zulassungsnummer» durch die Wörter «ein Kennschild mit ihrem Namen, ihrem Vornamen, ihrer Unternehmensnummer und die Nummer ihrer Zulassung für die Ausübung eines Wandergewerbes» ersetzt.

2. In § 2 werden die Wörter «die Firma der Gesellschaft, den Gesellschaftssitz, die Nummer ihrer Eintragung beim Handels- oder Handwerksregister sowie die Nummer ihrer persönlichen Zulassung» durch die Wörter «den Gesellschaftsnamen, ihre Unternehmensnummer und die Nummer ihrer Zulassung für die Ausübung eines Wandergewerbes» ersetzt.

3. In § 3 werden die Wörter «seinen Namen, seinen Vornamen und seine Adresse darauf angeben sowie die Nummer der Eintragung beim Handels- oder Handwerksregister und die Nummer der Zulassung für die Ausübung eines Wandergewerbes der Person, für deren Rechnung das Gewerbe ausgeübt wird» durch die Wörter «seinen Namen, seinen Vornamen und die Unternehmensnummer und die Nummer der Zulassung für die Ausübung eines Wandergewerbes der Person, für deren Rechnung das Gewerbe ausgeübt wird, darauf angeben» ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 37 § 2 Absatz 3 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «Nummer des Wandergewerbe-scheins, Nummer der Eintragung beim Handelsregister und Mehrwertsteuernummer» durch die Wörter «Nummer des Wandergewerbe-scheins und Unternehmensnummer» ersetzt.

Art. 5 - Anlage I Nr. VI desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In der Anlage in französischer Sprache werden die Wörter «NUMERO DE TVA EVENTUEL» durch die Wörter «NUMERO D'ENTREPRISE (éventuellement)» ersetzt.

2. In der Anlage in niederländischer Sprache werden die Wörter «B.T.W.-nummer (desgevallend)» durch die Wörter «Ondernemingsnummer (desgevallend)» ersetzt.

3. In der Anlage in deutscher Sprache werden die Wörter «MEHRWERTSTEUERNUMMER (falls vorhanden)» durch die Wörter «UNTERNEHMENSNUMMER (falls vorhanden)» ersetzt [siehe offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt vom 27. August 1996, Seite 22666*].

§ 2 - In Anlage III desselben Erlasses wird das Muster der Zulassung für die Ausübung eines Wandergewerbes für eigene Rechnung oder als Person, die mit der täglichen Geschäftsführung einer Gesellschaft beauftragt ist, wie folgt abgeändert:

1. In der Anlage in französischer Sprache werden die Wörter «NUMERO DE TVA» und «Sceau du Registre du commerce ou de l'artisanat» gestrichen.

2. In der Anlage in niederländischer Sprache werden die Wörter «B.T.W.-NUMMER» und «Zegel van het Handels- of Ambachtsregister» gestrichen.

3. In der Anlage in deutscher Sprache werden die Wörter «MEHRWERTSTEUER NR.» und «Stempel des Handels- oder Handwerksregisters» gestrichen [siehe offizielle deutsche Übersetzung Belgisches Staatsblatt vom 27. August 1996, Seite 22670].

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 7 - Unser Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1148

[C — 2004/00098]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1148

[C — 2004/00098]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL